



c a m p i n g

# LE VAL DE L'AIȘNE

Programme hiver 2014 / Winterprogramma 2014

Restaurant-brasserie ouvert tous les jours !  
Restaurant-brasserie elke dag open !

Vacances annuelles : du 5 janvier au jeudi 12 février  
Jaarlijkse vakantie : 5 januari t/m donderdag 12 februari



**CHAQUE VENDREDI JUSQU'AU 7 NOVEMBRE :  
JOURNEE PIZZA !**

Préparation en salle, aussi à emporter.

**ELKE VRIJDAG TOT 7 NOVEMBER :  
PIZZADAG !**

In de zaal klaargemaakt, ook om mee te nemen.



Photo non contractuelle.

Photo non contractuelle.



A partir du 5 septembre :  
Côte à l'os à la carte!  
Vanaf 5 september :  
Côte à l'os op onze kaart!



Photo non contractuelle.



Photo non contractuelle.



Photo non contractuelle.

# *Menu à l'Ais(n)e*

(5/9 - 30/12)

**RAVIOLES DE FOIE GRAS ET CEPES**

**ou**

**SCAMPIS POELES TOMATES CONFITES ET PESTO**

.....

**CIVET DE MARCASSIN**

**ou**

**TRUITE MEUNIÈRE**

.....

**SABAYON A LA LEFFE**

**ou**

**NOUGAT GLACE**

**RAVIOLI VAN GANZENLEVER EN PADDENSTOELEN**

**of**

**GEBAKKEN SCAMPIS MET GEKONFIJTE TOMATEN EN PESTO**

.....

**STOOFVLEES VAN JONG EVERZWIJN**

**of**

**FOREL MET BOTERSAUS**

.....

**SABAYON MET LEFFE**

**of**

**NOUGAT-IJS**

# Calendrier 09/14 - Kalender 09/14

**25/08 – 8/09** : TENNIS US OPEN

**23/08 – 14/09** : CYCLISME - WIELRENNEN LA VUELTA

**5 – 7/09** : F1 GP D'ITALIE - VAN ITALIE

**6/09** : CYCLISME - WIELRENNEN BRUSSELS CYCLING CLASSIC

**12/09** : CYCLISME GRAND PRIX de QUEBEC- WIELRENNEN GROTE PRIJS van QUEBEC

**13/09** : CYCLISME - WIELRENNEN DE KUSTPIJL

**13/09** : JOURNEE DU PATRIMOINE -MONUMENTENDAG

**12 – 14/09** : MOTO GP SAN MARINO

**16/09** : CYCLISME GRAND PRIX de MONTREAL- WIELRENNEN GROTE PRIJS van MONTREAL

**17/09** : CYCLISME - WIELRENNEN GRAND PRIX DE WALLONIE

**19/09** : CYCLISME - WIELRENNEN KAMPIOENSCHAP van VLAANDEREN

**20/09** : CYCLISME -WIELRENNEN PRIMUS CLASSIC

**20 – 28/09** : SEMAINE DE LA PAIX -VREDESWEEK

**21/09** : JOURNEE DE L'AGRICULTURE -DAG VAN DE LANDBOUW

**26/09** : JOURNEE INTERNATIONALE DES LANGUES - INTERNATIONALE DAG VAN DE TALEN

**27/09** : JOURNEE MONDIALE DU TOURISME- INTERNATIONALE DAG VAN HET TOERISME

**28/09** : CYCLISME -WIELRENNEN GOOIKSE PIJL

**28/09** : CYCLISME- WIELRENNEN WK PONFERRADA

**28/09** : JOURNEE MONDIALE DU CLIENT-DAG VAN DE KLANT



6 septembre : pêche à la truite / 6 september : forelvissern

7 septembre : CONCOURS DE PECHE CARPODROME

7 september : VISWEDSTRIJD CARPODROME

Vendredi 5 - jeudi 11 septembre / Vrijdag 5 - donderdag 11 september

### POTAGE / SOEP :

GAZPACHO DE COURGETTES ET CONCOMBRES, FROMAGE DE CHEVRE ET BASILIC  
GAZPACHO VAN COURGETTES EN KOMKOMMER MET GEITENKAAS EN BASILICUM

### MENU :

SOUPE DE MELON RAFRAÎCHIE A LA MENTHE, JULIENNE DE MAGRET FUME  
MELOENSOEP MET FRISSE MUNT, JULIENNE VAN GEROOKTE EENDEBORST

.....

ENTRECÔTE GRILLÉE, BEURRE MAITRE D'HOTEL  
GEGRILDE ENTRECOTE, MAITRE D'HOTELBOTER

.....

CREME AU BASILIC FRAIS ET POMMES GRANNY  
CREME MET VERSE BASILICUM EN GRANNY APPEL



Photo non contractuelle

### AUTRES / ANDERE :

SALADE DE PATES AUX JEUNES OIGNONS, TRUITE FUMEE ET CREVETTES GRISES  
PASTASALADE MET JONGE UITJES, GEROOKTE FOREL EN GRIJZE GARNAALTJES

LAPIN SAUCE MOUTARDE  
KONIJN MET MOSTERDSAUS

CABILLAUD AU CHORIZO, CAVIAR DE COURGETTES  
KABELJAUW MET CHORIZO EN KAVIAAR VAN COURGETTE

La différence entre le génie et la bêtise, c'est que le génie a des limites.  
Bij vlagen ben ik geniaal, alleen is het nu windstil.

**Vendredi 12 - jeudi 18 septembre / Vrijdag 12 - donderdag 18 september**

**POTAGE / SOEP :**

SOUPE MIXTE AU PAPRIKA ET AUX PENNES  
GEMENGDE SOEP MET PAPRIKA EN PENNE

**MENU :**

TARTARE DE VEAU AUX ANCHOIS ET CITRON  
KALFSTARTAAR MET ANSJOVIS EN CITROEN

.....

FILET DE ROUGET, SAUCE PROVENCEALE  
FILET VAN KNORHAAN MET PROVENCAALSE SAUS

.....

PECHE CUITE AUX FRAMBOISES  
GEBAKKEN PERZIK MET FRAMBOZEN



Photo non contractuelle.

**AUTRES / ANDERE :**

RISOTTO VERDE A LA CREME DE ROQUETTE ET MAGRET DE CANARD  
RISOTTO VERDE MET RUCOLAROOM EN EENDENBORST

MEDAILLON DE VEAU AUX PLEUROTES  
KALFSMEDAILLON MET OESTERZWAMMEN

ROTI DE MARCASSIN, SAUCE AU VIN ET A LA CANELLE  
GEBRAAD VAN JONG EVERZWIJN MET WIJNSAUS MET KANEEL



A partir du 19 septembre :  
CIVET DE SANGLIER à la carte  
Vanaf 19 september :  
STOOFVLEES VAN EVERZWIJN op onze kaart



## 21/9 début de l'automne et de la saison du gibier 21/9 begin van de herfst en het wildseizoen

Brocard / Reebok 15/7 - 31/12

Pigeon ramier / Bosduif 15/8 - 31/12

Canard colvert / Wilde eend 15/8 - 31/1

Perdrix grise / Patrijs 1/9 - 30/11

Cerf, biche et faon / Hert, hertenkalf en hinde 21/9 - 31/12

Chevreuil / Reegeit 1 / 10 - 31/12

Faisan / Fazant 1 / 10 - 31/12

Lièvre / Haas 1 / 10 - 31/12

Sanglier toute l'année / Everzwijn het hele jaar

Lapin toute l'année / Wild konijn het hele jaar

Le patron n'est autre que la personne qui est en retard quand vous êtes en avance et qui arrive avant vous si vous êtes en retard.

Het maakt niet uit hoe dikwijls een man van baan verwisselt, hij blijft dezelfde baas houden.

Une femme qui aime, s'accoutume aux défauts de son amant!  
Ik ben niet klein, ze hadden gewoon minder nodig om mij fantastisch te maken !

Vendredi 19 - jeudi 25 septembre / Vrijdag 19 - donderdag 25 september

**POTAGE / SOEP :**

SOUPE DE POMMES DE TERRE, FANES DE RADIS & PETITS POIS  
AARDAPPELSOEP MET RADIJSBLAD EN ERWTJESPUREE

**MENU :**

SALADE DE GAMBAS A L'AIL  
GAMBASALADE MET LOOK

.....

WOK DE PORC AU CAMEL, RIZ BASMATI ET ANANAS  
WOK VAN VARKEN MET KAMEL, BASMATIRIJST EN ANANAS

.....

DELICE AUX 3 CHOCOLATS  
DRIEVOUDIGE HEERLIJKHEID VAN CHOCOLADE

**AUTRES / ANDERE :**

SPAGHETTI AU GORGONZOLA ET OIGNONS CAMELISES  
SPAGHETTI MET GORGONZOLA EN GEKAMELISEERDE UI

BLANQUETTE DE POISSONS  
VISRAGOUT

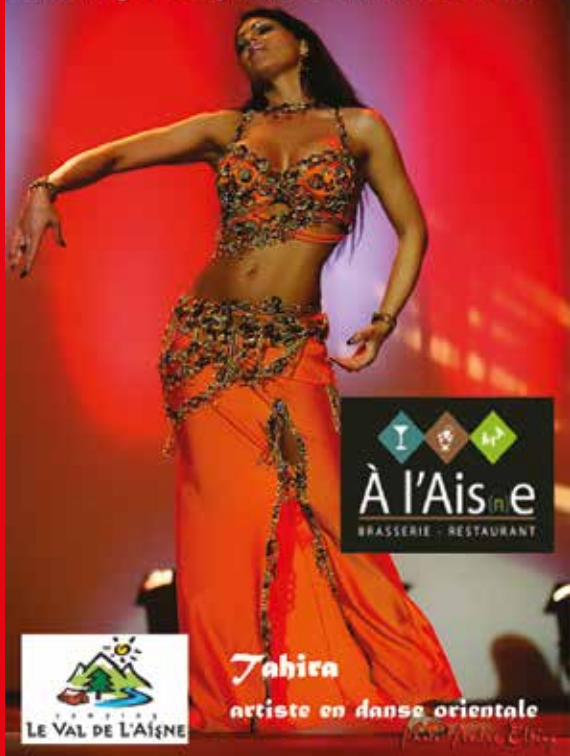
COTES DE MARCASSIN AUX CHAMPIGNONS DES BOIS  
EVERZWIJNRIBBETJES MET BOSPADDENSTOLEN

Photo non contractuelle.





samedi 27 septembre à 20.00 h.  
zaterdag 27 september om 20.00 uur.



Samedi 27 Septembre / Zaterdag 27 september :  
**Soirée « COUSCOUS ROYAL »**

Vendredi 26 septembre - jeudi 2 octobre  
Vrijdag 26 september - donderdag 2 oktober

**POTAGE / SOEP :**

POTAGE DE LEGUMES AU CURRY ET LAIT DE COCO  
GROENTENSOEP MET CURRY EN COCOSMELK

**MENU :**

RAVIOLES DE RIS DE VEAU FORESTIERES  
RAVIOLI VAN KALFSZWEZERIK «FORESTIERE»

.....

**ONGLET A L'ECHALOTE**

ONGLET (BEENHOEWERSBIEFSTUK) MET SJALOTJES

.....

GALETTE DE POIRES POCHEES, CREME LEGERE A LA MENTHE  
GEPOCHEERD PEERKOEKJE MET EEN LICHT MUNTSAUS

**AUTRES / ANDERE :**

RISOTTO DE POULET ET CHAMPIGNONS DES BOIS  
RISOTTO MET KIP EN BOSPADDESTOELEN

TENDRONS DE VEAU MARINES AU CITRON, MIEL ET THYM  
KALFSBORST GEMARINEERD MET CITROEN, HONING EN TIJM

ROTI DE BICHE, SAUCE AUX 3 POIVRES  
HERTENGEBRAAD MET DRIEPEPERSAUS

Les bons souvenirs durent longtemps, les mauvais plus encore.  
De herinnering die je later wilt hebben, moet je nu maken.

# Calendrier 10/14 - Kalender 10/14

**5/10** : CYCLISME - WIELRENNEN RONDE VAN LOMBARDIJE

**3 – 5/10** : F1 GP du JAPON - F1 GP van JAPAN

**10 – 12/10** : F1 GP de RUSSIE - F1 GP van RUSLAND

**17 – 19/10** : MOTO GP d' AUSTRALIE - MOTO GP van AUSTRALIE

**1/10** : JOURNEE INTERNATIONALE DE LA MUSIQUE - INTERNATIONALE MUZIEKDAG

**4/10** : JOURNEE MONDIALE DES ANIMAUX - WERELDDIERENDAG

**4/10** : PECHE A LA TRUITE - FORELVISSEN

**12/10** : Cyclo-cross : BPost Banque Trophée - BPost Bank Trofee

**15/10** : JOURNEE DES CHAUSSETTES BLANCHES - WITTE SOKKENDAG

**16/10** : JOURNEE MONDIALE DE L'ALIMENTATION - WERELD VOEDSELDAG

**19/10** : Cyclo-cross UCI World Cup 1 Valkenburg (Ned)

**22/10** : JOURNEE MONDIALE DU BEGAIEMENT - WERELD STOTTERDAG

**25/10 – 2/11** : VACANCES D'AUTOMNE - HERFSTVAKANTIE

**26/10** : HEURE D'HIVER (à 3 heures il sera 2 heures) - WINTERUUR (3uur wordt 2 uur)

**31/10** : HALLOWEEN

Le coeur a ses raisons que la raison ignore . . .  
De tafel maakt meer vrienden dan het hart . . .



# 4 octobre : pêche à la truite / 4 oktober : forelvissen

Vendredi 3 - jeudi 9 octobre / Vrijdag 3 - donderdag 9 oktober

## POTAGE / SOEP :

VELOUTE DE CHAMPIGNONS DES BOIS  
CREME VAN BOSPADDENSTOELEN

## MENU :

FEUILLETE AU SAUMON, HUILE DE TRUFFES ET POIREAUX  
ZALM IN BLADERDEEG MET TRUFFELOLIE EN PREI

.....

NAVARIN D'AGNEAU  
LAMSSTOOPOTJE

.....

CREPES FLAMBEES AU CALVADOS ET POMMES POELEES  
PANNENKOEKEN GEFLAMBEERD MET CALVADOS MET GEBAKKEN APPELTJES

## AUTRES / ANDERE :

PENNES AUX SAVEURS DU SUD ET CALAMARS  
PENNE MET ZUIDERSE SMAKEN EN INKTVIS

Photo non contractuelle.

AILE DE RAIE AUX CAPRES  
ROGGEVLEUGEL MET KAPPERTJES

STEAK DE MARCASSIN SAUCE CHASSEUR  
EVERZWIJNSTEAK MET JAGERSAUS



Si vous voulez le petit déjeuner au lit, vous n'avez qu'à dormir dans la cuisine.  
Als je ontbijt op bed wil, slaap dan maar in de keuken.

Vendredi 10 - jeudi 16 octobre / Vrijdag 10 - donderdag 16 oktober



Photo non contractuelle.

**POTAGE / SOEP :**

CREME DE PANAIS ET OEUF POCHE  
PASTINAAKROOMSOEP MET GEPOCHEERD EI

**MENU :**

TOAST AUX CHAMPIGNONS DES BOIS  
TOAST MET BOSPADDENSTOELEN

.....

BALLOTINE DE LOTTE AU SAUMON FUME, SAUCE MOUSSELINE  
BALLOTINE VAN STAARTVIS MET GEROOKTE ZALM, MOUSSELINESAUS

.....

CRUMBLE AUX POIRES  
CRUMBLE MET PEREN

**AUTRES / ANDERE :**

SPAGHETTI AUX BOULETTES DE VEAU, SAUCE TOMATES, CREME BASILIC  
SPAGHETTI MET BALLETTJES VAN KALFSGEHAKT MET TOMATENSAUS EN BASILICUMROOM

FILET MIGNON DE PORC, GRATIN DE BETTES AUX LARDONS  
VARKENSHAASJE, GEGRATINEERDE SNIJBIET MET SPEKJES

RAGOUT DE BICHE A LA SAUGE  
HERTENRAGOUT MET SALIE

Vendredi 17 - jeudi 23 octobre / Vrijdag 17 - donderdag 23 oktober

**POTAGE / SOEP :**  
POTAGE AU CHOU-FLEUR  
BLOEMKOOISOEP

**MENU :**  
PAILLASSON DE POMMES DE TERRE AU SAUMON ET AUX HERBES FINES  
PAILLASSON VAN AARDAPPELEN MET ZALM EN FIJNE KRUIDEN

.....

OSSO BUCCO

.....

CAFE GLACE  
EISKAFFEE

**AUTRES / ANDERE :**  
GRATIN DE MACARONI AUX AUBERGINES ET MOZZARELLA  
GEGRATINEERDE MACARONI MET AUBERGINES EN MOZZARELLA

BAR AU FENOUIL  
ZEEBAARS MET VENKEL

MAGRET DE CANARD AUX FIGUES  
EENDENBORST MET VIJGEN

Photo non contractuelle.



Le bonheur est quelque chose qui se multiplie quand il se divise.  
Geluk is het enige dat vermenigvuldigt als je het deelt.

L'oeuf d'aujourd'hui vaut mieux que la poule de demain !  
Kakelen is niks, maar een ei leggen is een kunst !

Vendredi 24 - jeudi 30 octobre / Vrijdag 24 - donderdag 30 oktober

**POTAGE / SOEP :**

POTAGE LENTILLES BACON ET THYM  
LINZENSOEP MET BACON EN TIJM

**MENU :**

AUMONIERE DE CHEVRE AU MIEL ET THYM  
TASJE VAN BLADERDEEG, GEVULD MET GEITENKAAS MET HONING EN TIJM

.....

SOLETTES MEUNIERE  
SLIBTONGETJES MET BOTERSAUS

.....

PARFAIT AU CHOCOLAT BLANC ET FRAISES  
WITTE CHOCOLADEPARFAIT MET AARDBEIEN

**AUTRES / ANDERE :**

PENNES AU PESTO ET EFFILOCHES DE CUISSSES DE CANARD CONFITES  
PENNES MET PESTO EN SNIPPERS VAN GEKONFIJTE EENDENBIL

Photo non contractuelle.



GIGOT D'AGNEAU A L'AIL  
LAMSBOUT MET LOOK

STEAK DE BICHE GRAND VENEUR  
HERTENSTEAK GRAND VENEUR

# Calendrier 11/14 - Kalender 11/14

- 1/11:** Toussaint - Allerheiligen
- 2/11:** Fête des morts - Allerzielen
- 2/11:** F1 GP des EU- GP van de Verenigde Staten
- 9/11:** Journée mondiale de la liberté - Wereld Vrijheidsdag
- 9/11:** F1 GP du Brésil - GP van Brazilië
- 11/11:** Armistice - Wapenstilstand
- 14/11:** Journée Mondiale du diabète - Wereld Diabetes Dag
- 15/11:** Journée du Respect - Dag van Respect
- 15/11:** Journée de la Dynastie - Dag van de Dinastie
- 16/11:** Journée internationale de la tolérance- Dag van de verdraagzaamheid
- 19/11:** Journée mondiale pour la prévention des abus envers les enfants  
Werelddag voor de preventie van kindermisbruik
- 20/11:** Journée internationale des droits de l'enfant  
Internationale dag van de rechten van het kind
- 1/11:** Cyclo-cross BPOST BANQUE TROPHÉE
- 2/11:** Cyclo-cross Hansgrohe Superprestige Zonhoven
- 8-9/11:** Cyclo-cross CE à Lorsch (Allemagne) - Cyclo cross EK in Lorsch (Duitsland)
- 9/11:** Cyclo-cross Hansgrohe Superprestige Ruddervoorde
- 16/11:** Cyclo-cross Hansgrohe Superprestige Gavere
- 22/11:** Cyclo-cross UCI Worldcup Koksijde
- 23/11:** F1 GP d'Abu Dhabi - GP van Abu Dhabi



## 8 novembre : pêche à la truite 8 november : forelvisser



**31 OCTOBRE : WEEK-END HALLOWEEN** Venir **DEGUISE** = apéro gratuit  
**31 OKTOBER : HALLOWEEN-WEEKEND** **VERKLEED** komen = gratis aperitief



When witches go riding,  
and black cats are seen,  
the moon laughs and whispers,  
it's near Halloween.

**Le mot "Halloween" vient de "All Hallows eve", le jour avant "All Hallows Day", c'est à dire Toussaint.**

### **Le potiron :**

Ce sont les Irlandais qui sont à la base de l'histoire de la lanterne. Un certain Jack aurait enfermé le diable dans un arbre. Il plaça une croix sur l'arbre et le diable fut emprisonné. Il promit de le libérer mais omit de le faire. Le jour où Jack est décédé, l'accès au ciel lui fut refusé. On lui donna un morceau de bois brûlant pour s'armer contre l'obscurité.

Pour que le bois ne s'éteigne pas trop vite, il le mit dans une betterave évidée.

Les immigrants qui ont introduit cette fête en Amérique, ont trouvé qu'un potiron serait plus joli.

C'est pourquoi le potiron fait partie d'Halloween.

**Het woord "Halloween" is afgeleid van "All Hallows eve", de dag voor "All Hallows Day", ofwel Allerheiligen.**

### **De pompoen :**

Het verhaal van de lantaarn stamt af van de Ieren. Er zou een man, genaamd Jack, hebben geleefd die de duivel in een boom opsloot. Hij zette een kruis op de boom en de duivel was gevangen. Hij beloofde de duivel weer vrij te laten, maar deed dat niet. Toen Jack overleed, werd hem de toegang tot de hemel en de hel geweigerd. Hij kreeg toen een stukje gloeiend hout om zich te wapenen tegen de duisternis. Om dit stukje hout langer te laten branden, stopte Jack het in een uitgeholde biet.

De immigrants die dit feest in Amerika introduceerden, vonden een pompoen mooier.

En zo is de pompoen een onderdeel van Halloween geworden.



Vendredi 31 octobre - jeudi 6 novembre / Vrijdag 31 oktober - donderdag 6 november

**POTAGE / SOEP :**  
CREME DE POTIRON  
POMPOENROOMSOEP

**MENU :**  
CUISSSES DE GRENOUILLES A L'AIL  
KIKKERBILLETJES MET LOOK

.....

BOEUF SAUTE AUX POIVRONS ROUGES "FLAMMES D'ENFER"  
GESTOOFD RUNDVLEES MET RODE PAPRIKA "HELLEVVUUR"

.....

TIRAMISU AU PAIN D'EPICES  
TIRAMISU MET PEPERKOEK

**AUTRES / ANDERE :**  
SPAGHETTI GORGONZOLA ET OIGNONS CAMELISES  
SPAGHETTI GORGONZOLA MET GEKAMELISEERDE UIEN

FILETS DE ROUGET GRATINES  
GEGRATINEERDE KNORHAANFILETS

COTE DE MARCASSIN BEURRE MAITRE D'HOTEL  
EVERZWIJNRIBBETJES MET MAITRE D'HOTELBOTER

Ceux qui croient au progrès s'exposent au regret d'être nés trop tôt.  
Vooruitgang is : van twee oplossingen de andere kiezen.

Les profs nous aident à résoudre des problèmes que l'on aurait jamais eus sans eux.  
Je moet problemen uitstellen, dan gaan ze meestal vanzelf over.

## 11 novembre : Armistice / 11 november : Wapenstilstand

### In Flanders fields

Un poème du canadien John McCrae, tué pendant la bataille de l'Yser en 1918.  
Il s'agit du poème le plus connu de la guerre, encore très apprécié jusqu'à ce jour.  
On le retrouve au War Museum dans la capitale canadienne d'Ottawa.

Et ce n'est pas par hasard que le musée sur la première guerre mondiale à Ypres s'appelle également 'In Flanders Field'

### In Flanders fields

Een gedicht van de Canadees John McCrae, die zelf aan het IJzerfront in 1918 omkwam.  
Dit is het bekendste gedicht uit de oorlog en kent tot op vandaag een enorme weerklank;  
het heeft bijvoorbeeld een plaats in het War Museum in de Canadese hoofdstad Ottawa.  
En niet toevallig heet het museum over de Eerste Wereldoorlog in Ieper ook 'In Flanders Fields'.

In Flanders fields the poppies blow  
Between the crosses, row on row  
That mark our place; and in the sky  
The larks, still bravely singing, fly  
Scarce heard amid the guns below.

We are the dead. Short days ago  
We lived, felt dawn, saw sunset glow  
Loved, and were loved, and now we lie  
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:  
To you from failing hands we throw  
The torch; be yours to hold it high.  
If you break faith with us who die  
We shall not sleep, though poppies grow  
In Flanders fields.



## 11 novembre : Armistice / 11 november : Wapenstilstand

POTAGE / SOEP :  
SOUPE AUX POIREAUX  
PREISOEP

MENU :  
GRATIN DE CHAMPIGNONS AUX ESCARGOTS  
GRATIN VAN CHAMPIGNONS MET WIJNGAARDSLAKKEN

.....

PAVE DE SAUMON, CREME BISQUEE  
ZALMMOOT MET KREEFTENROOMSAUS

.....

SABAYON AU GRAND MARNIER  
SABAYON MET GRAND MARNIER

AUTRES / ANDERE :  
RISOTTO AU HOMARD ET THE VERT  
RISOTTO MET KREEFT EN GROENE THEE

NOUILLES SAUTEES AU BOEUF  
GEBAKKEN NOEDELS MET RUND

ESCALOPE DE VEAU PANEE, CREME DE CHAMPIGNONS  
GEPANEERD KALFSLAPJE MET CHAMPIGNONROOM



Personne n'aime autant les secrets que ceux qui n'ont pas l'intention de les garder.  
Een conservatief is iemand die iets wil bewaren dat hij al kwijt is.

Le prix de votre chapeau n'est pas la mesure de votre cerveau.  
Hersens zijn geweldig, ik wou dat iedereen er had.

Vendredi 14 novembre - jeudi 20 novembre / Vrijdag 14 november - donderdag 20 november

**POTAGE / SOEP :**

VELOUTE DE COURGETTES  
COURGETTEROOMSOEP

**MENU :**

POELEE DE ST-JACQUES AU PESTO ROUGE  
GEBAKKEN ST JACOBVRUCHTEN MET RODE PESTO

.....

CARRE D'AGNEAU AU PAMPLEMOUSSE  
LAMSCARRE MET POMPELMOES

.....

FEUILLETE AUX POMMES  
APPELBLADERDEEGJE

**AUTRES / ANDERE :**

PENNES AUX SCAMPIS PIQUANTS  
PENNE MET PIKANTE SCAMPIS

TRUITE AUX AMANDES  
FOREL MET AMANDELEN

RABLE DE LIEVRE AUX CHATAIGNES  
HAZENRUG MET KASTANJES

Photo non contractuelle.



Vendredi 21 novembre - jeudi 27 novembre / Vrijdag 21 november - donderdag 27 november

POTAGE / SOEP :

POT-AU-FEU

MENU :

OEUF BROUILLES AUX POIVRONS ROUGES ET LARDONS  
ROEREI MET RODE PAPRIKA EN SPEK

.....

BOEUF STROGANOFF

.....

RIZ AU LAIT CAMEL DEMI-SEL  
RIJSTPAP MET KAMEL MET HALFZOUTE BOTER

AUTRES / ANDERE :  
MACARONI 4 FROMAGES  
MACARONI 4 KAZEN

PAPILLOTTE DE POISSONS, JULIENNE DE LEGUMES  
VISPAPILLOT, GROENTENJULIENNE

COTE DE BICHE EN CROUTE DE CHEVRE ET ROMARIN  
HERTENRIB MET EEN KORSTJE VAN GEITKAAS EN ROZEMARIJN



# Calendrier 12/14 - Kalender 12/14

- 1/12** Journée Mondiale de la lutte contre le SIDA - Wereld Aids Dag
- 3/12** Journée Internationale des personnes handicapées  
Internationale Dag van personen met een handicap
- 5/12** Journée mondiale du bénévolat - Internationale Vrijwilligersdag
- 6/12** Saint-Nicolas - Sinterklaas
- 6/12** : cyclo-cross : grote prijs Hasselt - grote prijs Hasselt
- 10/12** Journée mondiale des droits de l'homme - Dag van de mensenrechten
- 13/12** : cyclo-cross : Scheldecross
- 18/12** Journée internationale des migrants - nationale dag van de migrant
- 20/12** : cyclo-cross : trophée Bpost Essen
- 21/12** : cyclo-cross : trophée Bpost Namur
- 24/12** : Réveillon de Noël - kerstavond
- 25/12** : Noël - Kerstmis
- 26/12** : cyclo-cross : UCI world cup Heusden Zolder
- 28/12** : cyclo-cross : superprestige Diegem
- 30/12** : cyclo-cross : Bpost Azencross Loenhout
- 31/12** : Réveillon de Nouvel-An - oudejaarsavond
- 1/01/2015** : cyclo-cross : trophée Bpost Baal Sven Nys - trofee Bpost Baal Sven Nys

**Vendredi 28 novembre - jeudi 4 décembre / Vrijdag 28 november - donderdag 4 december**

**POTAGE / SOEP :**  
CREME DE PETIT POIS  
ERWTENSOEP

**MENU :**  
CREME BRULEE AU FOIE GRAS  
CREME BRULEE MET GANZELEVER

.....

FILET DE SANDRE, POEELE D'EPINARDS A LA CREME  
SNOEKBAARSFILET MET GESTOOFDE SPINAZIE MET ROOMSAUS

.....

PARFAIT A LA MANGUE  
PARFAIT MET MANGO

**AUTRES / ANDERE :**  
FARFALLES AUX SAVEURS DE GRECE ET GAMBAS  
FARFALLE MET GRIEKSE AROMA'S EN GAMBAS

TARTIFLETTE  
TARTIFLETTE

LAPIN A LA BIERE  
KONIJN MET BIER

Photo non contractuelle.



DECEMBRE 2014 - DECEMBER 2014

Le possible est déjà fait ; l'impossible est en cours ; pour les miracles, prévoir un délai !  
Het onmogelijke gebeurt hier direct, wonderen duren wat langer!



## 6 décembre : Saint-Nicolas / 6 december : Sinterklaas

Six décembre

Le six décembre n'est pas la date de naissance de Nicolas, mais le jour où il est mort.  
Un an après son décès Nicolas fut canonisé et devenait Saint-Nicolas.

L'Espagne ou la Turquie ?

Une fable dit que Saint-Nicolas serait né en Espagne. Nicolas serait né vers l'an 270 dans la province de Lycie en Turquie. L'association de Saint-Nicolas avec l'Espagne proviendrait du fait que beaucoup d'articles de luxe venaient d'Espagne.

Saint-Nicolas et Santa Claus

Saint-Nicolas et Santa Claus ne sont pas des concurrents. En fait il s'agit du même personnage ! Au 17<sup>ième</sup> siècle des émigrants hollandais ont emportés Saint-Nicolas en Nieuw Amsterdam, actuellement New York.

Les Américains appréciaient cette tradition et l'on adoptée. Plus tard le nom Saint-Nicolas a été transformé en Santa Claus.

Le Père Fouettard

Le personnage est appelé Zwarte Piet par les Néerlandophones, ce qui se traduit littéralement par « Pierre le Noir ».  
Selon la légende alsacienne, le père fouettard serait inspiré d'un seigneur ayant réellement existé au Moyen-âge à Wissembourg :  
le sanguinaire Seigneur Hans von Trotha.

Une autre légende raconte que le père Fouettard serait le boucher qui aurait tué les trois enfants ressuscités par Saint-Nicolas.

Saviez vous que ...

Saint-Nicolas a sa résidence fixe en Belgique, notamment à Sint-Niklaas. Il y réside un mois par an et vous pouvez visiter gratuitement cette demeure.  
L'adresse exacte en Belgique pour envoyer une lettre à Saint-Nicolas : Rue du Paradis 1 - 0612 Ciel.

Zes december

Zes december is niet de geboortedag maar wel de sterfdag van Nicolaas. Een jaar na zijn dood werd Nicolaas heilig verklaard en van toen af mocht hij zichzelf Sint Nicolaas noemen. Later werd het verbasterd tot Sinterklaas.

Spanje of Turkije?

Sinterklaas is helemaal niet in Spanje geboren. Nicolaas werd geboren rond het jaar 270 in de provincie Lycië in Turkije.  
Het feit dat de Sint vaak met Spanje werd geassocieerd, zou voortkomen uit het feit dat veel luxegoederen uit Spanje kwamen.

Sinterklaas en Santa Claus

Eigenlijk zijn Sinterklaas en Santa Claus helemaal geen concurrenten. Het is zelfs één en dezelfde persoon! Sinterklaas werd in de 17de eeuw door Nederlandse emigranten meegenomen naar Nieuw Amsterdam, nu New York. De Amerikanen vonden dit gebruik wel leuk en namen het over.  
Sinterklaas werd later verbasterd tot Santa Claus.

Zwarte Piet

Zwarte Piet zou komen van Piter. Dit jongetje was een Ethiopisch weeskind dat Nicolaas kocht op een slavenmarkt.  
Hij liet het kind daarna onmiddellijk vrij. Piter was zo gelukkig dat het bij Nicolaas bleef om hem te dienen.

Wist je dat...

Sinterklaas in België een vaste verblijfplaats heeft? Zijn huis kan je vinden in Sint-Niklaas.  
Hij verblijft er één maand per jaar en je kan het gratis gaan bezichtigen.  
Het juiste adres om in België een brief naar de Sint te sturen is: Spanjestraat 1 - 0612 Hemel.





**Vendredi 5 décembre - jeudi 11 décembre / Vrijdag 5 december - donderdag 11 december**

**POTAGE / SOEP :**

POTAGE D'HIVER ET CHIPS DE JAMBON  
WINTERSOEP MET CHIPS VAN HAM

**MENU :**

CROUTE DE PAIN AUX MORILLES GRATINEE AU COMTE  
BROODKORST MET MORIELTJES EN GEGRATINEERDE COMTE KAAS

.....

ENTRECOTE SAUCE ROQUEFORT  
ENTRECOTE MET ROQUEFORTSAUS

.....

DELICE BASQUE  
BASKISCHE DELICATESSE



Photo non contractuelle.

**AUTRES / ANDERE :**

SPAGHETTI AU JAMBON D'ARDENNES ET PUREE DE TOMATES  
SPAGHETTI MET ARDEENSE HESP EN TOMATENPUREE

PAVE DE SAUMON CREME BISQUEE SUR LIT DE TAGLIATELLES  
ZALMMOOT MET KREEFTENROOMSAUS OP EEN BEDJE VAN TAGLIATELLE

EPAULE D'AGNEAU EN PAPILOTTE  
LAMSSCHOUDER IN PAPILOT

La richesse et la gloire chassent la mémoire.  
Een goed geweten is vaak te danken aan een slecht geheugen.

Les filles se souviennent du jour de leur naissance et en oublient l'année.  
Dochters... Tot hun 15e vragen ze een paard, op hun 16e komen ze thuis met een ezel.

Vendredi 12 décembre - jeudi 18 décembre / Vrijdag 12 december - donderdag 18 december

**POTAGE / SOEP :**  
CREME DE CRESSON  
TUINKERSROOMSOEP

**MENU :**  
TARTELETTE DE LOTTE AU FENOUIL ET TOMATES SECHEES  
TARTELETTE VAN STAARTVIS MET VENKEL EN GEDROOGDE TOMATEN

.....

CURRY DE PORC ET POMMES DE TERRE EPICEES  
VARKENSCURRY MET GEKRUIDE AARDAPPELEN

.....

BANANE FLAMBEE  
GEFLAMBEERDE BANAAN

**AUTRES / ANDERE :**  
PENNE ALLA ARABIATA

CABILLAUD SAUCE MOUTARDE  
KABELJAUW MET MOSTERDSAUS

STEAK DE MARCASSIN SAUCE CHASSEUR  
EVERZWIJNSTEAK MET JAGERSAUS

Photo non contractuelle.



**Vendredi 19 décembre - jeudi 25 décembre / Vrijdag 19 december - donderdag 25 december**

**Menu :**

Trio en fête (crabe royal – huîtres - coquilles Saint-Jacques)  
ou  
Aumonière de Pintadeau au Sherry

\*\*\*\*\*

Côtes d'agneau aux raisins

\*\*\*\*\*

Profiteroles à la stracciatella, moka et caramel

**Suggestions :**

Dos de cabillaud lardé, aux petits pois  
Goulash de chevreuil, légumes d'automne

**Menu :**

Feestelijk trio (kingkrab-oester-st.jacobsvrucht)  
of  
Parelhoenpakketje met sherrysaus

\*\*\*\*\*

Lamskoteletjes met rozijnen

\*\*\*\*\*

Soesjes gevuld met stracciatella en mokkaroom en karamel.

**Suggesties :**

Gelardeerd kabeljauwhaasje met een zalfje van erwttjes  
Reegoulash met najaarsgroenten

Peu importe la hauteur de laquelle on tombe, l'important, est celle à laquelle on rebondit !  
Het is leuk om belangrijk te zijn, maar het is belangrijker om leuk te zijn !

### ACCUEIL / ONTVANGST

Trio d'amuse-bouche et verre de mousseux / Een trio van hapjes en een glas schuimwijn

### POTAGES / SOEP

Velouté de topinambour aux brisures de truffes / Aardpeerroom met truffelschilfers

Crème de cèpes aux châtaignes / Paddestoelenroom met kastanjes

Soupe à l'oignon vers 1h / Uiensoep rond 1 uur

### ENTREES / VOORGERECHTEN

Tomates cocktail de crevettes / Tomaat garnaal cocktail

Saumon cuit fumé au bbq / Gebakken zalm gerookt op de bbq

Rôti de boeuf / Rundsgebraad

Carpaccio de boeuf / Rundscarpaccio

Carpaccio de saumon / Zalmcarpaccio

Chiffonades de jambons / Hespensneetjes

1/2 homard belle-vue / 1/2 kreeft belle-vue

Terrines de gibiers / Wildterrines

Terrines de poissons / Visterrines

Taboulé / Zuiderse griesmeelsalade

Salade de riz aux scampis / Rijstsalade met scampis

Salade de pommes de terre au poulet et magret fumé / Aardappelsalade met kip en gerookte eend

Salade de pâtes froides, tomates basilic et mozzarella / Koude pastasalade met tomaten, basilicum en mozzarella

Dressing

Sauces froides / Koude sausen

Assortiments de pains / Assortiment brood

Assortiments de fromages de la région / Assortiment streekkazen

### PLATS / SCHOTELS

Steak de biche ou tournedos de marcassin et leurs accompagnements / Reesteak of tournedos van everzwijn met garnituur

Suprême de pintadeau aux champignons / Suprême van parelhoen met paddenstoelen

St Jacques poêlées, crème bisquée et julienne de légumes / Gebakken St Jacobsvruchten met kreeftenroomsaus en groentenjulienne

Pavé de saumon, crème aux herbes fraîches / Zalmmoot met een roomsaus van verse kruiden

Médaille de veau au lard et oignons caramélisés / Kalfsmedaille met spekjes en gekarameliseerde uitjes

Gambas à l'ail / Gambas met look

### DESSERTS / DESSERTEN

Bûche et assortiment de desserts / Kerststronk en assortiment van desserts

Menu adultes : 65€

Menu enfants : 35€ (-12a)

Veillez réserver au numéro : 086/470067

Menu volwassenen : 65€

Menu kinderen : 35€ (-12j)

Gelieve te reserveren op nummer : 086/470067

# Menu de l'an nouveau 1 janvier / Nieuwjaarsdagmenu 1 januari



**Choucroute Royale, purée maison**

**ou**

**Côte à l'os nature, beurre d'ail ou béarnaise maison**

**Veillez réserver au numéro : 086/470067**

**Zuurkool Royale met huisgemaakte puree**

**of**

**Côte à l'os natuur, met lookboter of met huisgemaakte bearnaisesaus**

**Gelieve te reserveren op nummer 086/470067**

# Nouveauté 2015 ! / Nieuwtje 2015!

## Hypercubus

Unique en Belgique. Chambres d'hotel mobiles !

Uniek in België. Mobiele hotelkamer !



## Graine / Boompit :

Suspendue dans un arbre, facilité d'entrée par une trappe.

Espace à dormir pour 2 adultes et 2 enfants.

Wordt in de boom gehangen, toegankelijk met een trapje.

Slaapgelegenheid voor 2 volwassenen en 2 kinderen.

Brochure réalisée par

# DesignPower

Personnalisation et impression de tous types de supports

## Particuliers & Entreprises

Créations graphiques, objets publicitaires, textiles,  
articles bébés et enfants, stickers, lettrages, articles de décoration,  
impressions grands formats, faire-part, articles cadeaux, bâches, drapeaux, cartes de visite,  
dépliants, affiches, photos sur toile, tapis de souris, peluches, bagagerie, porte-clefs, etc...

### Objets publicitaires

Porte-clés  
Magnets  
Stylos  
Bonbons  
Crayons  
Etc...

### Articles cadeaux

Naissance  
Anniversaire  
Fêtes  
Baptêmes  
Mariages  
Etc...

### Lettrage et stickers

Véhicules  
Décoration  
Films colorés  
Films solaires  
Rénovation de couleurs  
Etc...

### Articles pratiques

Tapis de souris  
Stylos  
Règles  
Calculatrices  
Porte-documents  
Etc...

### Textiles

Travail  
Hommes  
Femmes  
Enfants  
Bébés  
Etc...

### Impressions

Brochures  
Cartes de visite  
Flyers  
Bâches  
Panneaux  
Etc...

[www.designpower.be](http://www.designpower.be) - 0496/21.64.74 - [sbdesignpower@gmail.com](mailto:sbdesignpower@gmail.com)

Nouveauté 2015 ! - Nieuwtje 2015!



c a m p i n g  
**LE VAL DE L'AIȘNE**

Rue du T.T.A.  
6997 Blier-Erezee

tel. +32 (0)86 / 47 00 67

fax +32 (0)86 / 47 00 43

e-mail: [info@levaldelaisne.be](mailto:info@levaldelaisne.be)